

Retour sur un dispositif d'échange et de collaboration à distance conçu pour favoriser l'intercompréhension en langues romanes.

Bruno De Lièvre, Christian Depover

SERVICE DE PEDAGOGIE GENERALE ET DES MEDIAS EDUCATIFS
UNITE DE TECHNOLOGIE DE L'EDUCATION
Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education
Université de Mons-Hainaut
18, Place du Parc
7000 Mons
Belgique

bruno.delievre@umh.ac.be
christian.depover@umh.ac.be

1. Introduction

Un dispositif qui fonctionne depuis plusieurs années fait l'objet de nombreuses sollicitations : d'une part celles en provenance d'utilisateurs potentiels qui souhaitent exploiter l'environnement d'apprentissage dans un contexte qui leur est spécifique et qui cherchent des arguments pour l'adopter ou pas. D'autre part, il y a les préoccupations des chercheurs qui tentent de comprendre ce qui se passe au sein du dispositif en mettant, entre autres, l'accent sur les forces et faiblesses perçues par les utilisateurs. C'est dans cette optique que nous nous situons, à savoir, celle du chercheur-concepteur qui tente d'appréhender ce qui fonctionne bien (ou moins bien) ans le système qu'il a mis à disposition. L'objectif est d'améliorer l'existant et de l'adapter aux évolutions technologiques susceptibles d'apporter une plus-value pédagogique au scénario mis en œuvre. Nous avons questionné les utilisateurs impliqués dans une formation active depuis 2003 et qui est assurée via le dispositif de formation à distance intitulé Galanet que nous décrivons ci-dessous.

2. Galanet : un projet de formation à distance destiné aux locuteurs de langues romanes

Galanet est un projet européen (programme Socrates-Lingua2)¹ de formation à distance à l'intercompréhension en langues romanes. Son objectif est d'encourager la communication plurilingue par la mise en place de formations à distance supportées par une plateforme spécifiquement élaborée à cet effet. Galanet est destiné aux locuteurs de portugais, d'italien, d'espagnol et de français. En termes de formation, son objectif est de placer l'apprenant dans une situation où il pratiquera la langue de ses interlocuteurs tout en utilisant un autre idiome de manière préférentielle (qui sera le plus souvent sa langue maternelle).

Dans le projet Galanet, la pédagogie qui permet de développer des compétences d'intercompréhension repose sur la filiation entre les langues utilisées par les uns et les autres. Plus concrètement, les apprentissages qui prennent place dans la plateforme sont basés sur les interactions entre les apprenants. L'objectif de la formation consiste à rassembler les étudiants dans un espace virtuel (une plateforme de formation à distance via Internet) en vue de réaliser un projet en commun, à savoir une publication multilingue, collective et concertée.

¹ Conduit entre 2001 et 2004 et réunissant sept partenaires : Université Stendhal Grenoble 3 ; Université Lumière Lyon 2 ; Universidade de Aveiro ; Universitat Autònoma de Barcelona ; Universidad Complutense de Madrid ; Università degli Studi di Cassino et l'Université de Mons-Hainaut.

La mise en œuvre d'un projet de ce type demande un investissement de chacun des membres de la communauté d'apprentissage afin de provoquer des interactions langagières - communiquer pour travailler ensemble - qui ont pour but d'améliorer les compétences nécessaires à l'intercompréhension - apprendre à mieux se comprendre pour mieux communiquer (Quintin et Masperi, 2006). Un des autres modèles pédagogiques auxquels se réfère le projet Galanet est le courant socioconstructiviste : l'individu est placé en situation de co-construction de ses apprentissages en interaction avec les autres apprenants. Cette focalisation sur l'interaction explique les raisons pour lesquelles les activités et les outils mis à disposition sont essentiellement centrés sur les situations de communication médiatisées à distance.

2.1. *Déroulement d'une session de formation Galanet*

Une session de formation Galanet s'étend sur une période de plusieurs mois (entre deux et quatre mois). Le nombre d'étudiants qui peuvent y être accueillis simultanément peut atteindre la centaine. Ces groupes de taille importante vont être scindés en équipes et, chacune de ces équipes sera encadrée par un tuteur. Toutes les équipes disposent d'un espace d'échanges et d'outils permettant la collaboration à distance (outil de prise de décision collective à propos du thème à traiter, outil de réalisation collaborative de la publication finale), et permettant l'interaction (salon de discussions synchrones, forum, courriel, messagerie instantanée). Les activités à distance se déroulent sur base d'un scénario commun et sont cadencées par un calendrier identique. Une souplesse plus importante est assurée dans le cadre des travaux en équipes au sein desquelles le tuteur et les apprenants négocient leur mode de fonctionnement qui peut dès lors varier sensiblement d'une équipe à l'autre.

La formation s'appuie sur un scénario chronologique d'activités réparties en quatre phases (tableau 1) : Briser la glace et choix du thème à débattre - Remue-méninges - Collecte des documents et débats - Réalisation et publication du dossier de presse. Chacune de ces phases a pour fonction de guider l'ensemble du groupe d'apprenants vers la concrétisation du projet commun : la réalisation de la publication, le dossier de presse plurilingue autour d'un thème choisi.

Phase 1 : Briser la glace et choix du thème à débattre	Les participants et les équipes se présentent à partir d'une fiche "profil individuel" et d'une fiche "profil d'équipe". Ils font connaissance en consultant leurs profils et en initiant des interactions libres qui prennent place dans le forum et dans les "chat". Ensuite les étudiants choisissent le thème qui fera l'objet du dossier de presse.
Phase 2 : Remue-méninges	Un premier échange libre dans le forum permet de dégager les grandes pistes à débattre. Ces sous-thèmes initient les futures rubriques du dossier de presse.
Phase 3 : Collecte de documents et débats	Le débat dans les forums ou dans les salons de discussion est soutenu par des extraits de documents déposés dans le forum. Ces éléments multilingues font l'objet d'un travail de compréhension en équipe encadré par le tuteur local (enseignant associé à une équipe).
Phase 4 : Réalisation et publication du dossier de presse	Le dossier de presse, structuré en rubriques, synthétise, articule et illustre, par une sélection de documents écrits et sonores, les passages clés des échanges entre les étudiants.

Tableau 1 - Scénario chronologique d'une session de formation Galanet (Quintin et Masperi, 2006).

2.2. *L'environnement de formation à distance : la plateforme Galanet*

La plateforme qui accueille les formations Galanet (<http://www.galanet.be>) a été développée par l'université de Mons-Hainaut (Quintin et al., 2004) spécifiquement pour ce projet dans le but de fournir un environnement qui satisfasse les exigences du scénario de la formation. Les axes principaux autour desquels s'articule le scénario de formation sont la pédagogie par projet, le travail collaboratif et l'interaction linguistique. La création d'une plateforme dédiée a pour objectif d'assister les apprenants lors de chaque étape du scénario pédagogique, en se focalisant particulièrement sur la dimension sociale qui est la base de la formation. La plateforme est basée sur la métaphore spatiale d'un centre de presse (figure 1) constitué de locaux spécifiques aux activités envisagées dans le cadre du scénario pédagogique. Cet espace virtuel comprend une variété d'outils destinés à faciliter la communication entre les participants (forum, salons de discussion synchrone, messagerie interne,) et à assurer un sentiment de coprésence (outil d'"awareness", messagerie instantanée) des utilisateurs connectés simultanément à la plateforme.



Figure 1. Le centre de presse, écran principal de Galanet.

Les étudiants et tuteurs engagés dans la réalisation du projet peuvent ainsi :

- débattre et déposer des documents d'appui argumentaire ("Forum") ;
- envoyer un message à un correspondant, modifier leur profil, modifier les préférences (options)... ("Mon bureau") ;
- "rencontrer" par clavardage les autres membres de l'équipe, modifier le profil de l'équipe, proposer un thème, voter pour un thème... ("Mon équipe") ;
- réaliser et publier le dossier de presse ("Salle de rédaction") ;
- organiser des réunions de suivi de projet entre tuteurs ("Salle de réunion") ;
- consulter ou déposer des documents (« Bibliothèque ») ;
- consulter les archives des discussions synchrones (« Archive des chats ») ;
- débattre en ligne (« Salons de discussion ») ;
- prendre connaissance des profils de chaque apprenant (« Qui est qui ? ») ;
- identifier qui s'est connecté et à quel moment (« Traces des connexions ») ;
- s'informer des dernières nouvelles (« Panneau d'affichage »)
- discuter librement en synchrone avec les personnes connectées (« Bar »)
- suivre des modules d'autoformation aux stratégies de compréhension d'une langue spécifique ("Espace d'autoformation") ;
- consulter les ressources linguistiques ("Salle des ressources") ;

2.3. *Spécifications du scénario mis en œuvre au sein de la plate-forme « Galanet »*

Pour structurer le cheminement du travail, quatre phases successives ont été prévues (tableau 1) permettant aux participants, d'entrer en contact, de faire connaissance, de choisir un thème, de définir différents sujets au sein de ce thème, de répartir le travail sur ces sujets entre les différentes équipes, de proposer des documents susceptibles de stimuler les débats et enfin d'alimenter le dossier de presse en fournissant des synthèses ainsi qu'en sélectionnant certains extraits de documents et d'échanges particulièrement significatifs.

Comme l'illustre le tableau 2 ci-dessous, les détails de la mise en œuvre du scénario de ces quatre phases est relativement complexe. Pour chacune des phases du scénario, il convient de spécifier les outils qui seront disponibles afin de mener à bien les activités spécifiques envisagées.

De manière plus précise, lors de la **phase 1**, les discussions seront essentiellement centrées sur les différents thèmes proposés pour aboutir au choix du thème (unique) qui sera retenu pour la réalisation du dossier de presse. Les résultats des votes qui interviennent à l'issue de cette phase sont exprimés à partir d'une interface spécialisée et sont présentés sous la forme d'un tableau de synthèse qui laisse apparaître les différents thèmes qui ont été proposés et le score obtenu par chacun de ceux-ci. A l'issue de la période prévue pour le vote, le thème qui sera retenu pour réaliser le dossier de presse est choisi et proposé à l'ensemble des participants.

Lors de la **phase 2**, les échanges portent sur le thème retenu à l'occasion de la phase précédente et conduiront à l'issue de cette phase à définir les différentes rubriques qui seront traitées dans le dossier de presse.

Pendant la **phase 3**, des forums spécialisés correspondant chacun à une des rubriques définies à l'issue de la phase 2 vont structurer le dossier de presse. L'objet de ce forum est de discuter des thématiques définies au niveau de chacune des rubriques et d'échanger des ressources qui constitueront la base documentaire du dossier de presse.

Sur la base des éléments publiés dans les différents forums, chacun des animateurs aura pour mission, lors de la **phase 4**, de discuter au sein de son groupe des aspects qui lui paraissent les plus pertinents en vue de leur publication dans le dossier de presse. A ce stade, les discussions prennent place essentiellement au sein et entre les équipes qui ont pris en charge une même rubrique du dossier. Après discussion, les documents produits pour chacune des rubriques sont pris en charge par l'équipe de rédaction qui aura le dernier mot sur les éléments qui seront publiés et sur leur mise en page.

Nature du matériel soumis	Nature des résultats attendus	Enchaînement des activités	Modalités de constitution des groupes	Modalités de suivi	Outils d'analyse et de réflexivité	Modalités d'interaction
Phase 1 Pas d'objet initial. Consignes portant sur le produit	Thèmes proposés par les différents groupes locaux	Activité initiale	Opportuniste (groupes locaux)	Centré sur le processus Local et à distance		Temps différé (forum) Temps réel (chat et awareness)
Elaboré en groupe (élaboration externe)	Elaboré en groupe plénier (thème choisi)	Continuité	Groupe plénier	Centré sur le processus	Interface de gestion des votes	Temps différé (forum) Temps réel (chat et awareness)
Phase 2 Elaboré en groupe plénier (thème)	Elaboré par les groupes locaux (rubriques du dossier de presse)	Continuité	Opportuniste (groupes locaux)	Centré sur le processus		Temps différé (forum) Temps réel (chat et awareness)
Phase 3 Elaboré par les groupes locaux (rubriques du dossier de presse)	Elaborés par les groupes locaux (documents scripto-audio-phonique)	Continuité	Opportuniste (groupes locaux)	Centré sur le processus		Temps différé (forum avec attachements) Temps réel (chat et awareness)
Phase 4 Elaboré par les groupes locaux (documents audio-scripto-phoniques)	Elaborés par plusieurs groupes locaux (contenu des rubriques du dossier de presse)	Continuité	Opportuniste (groupes locaux) Raisonnée (pour le travail inter-groupe)	Centré sur le processus		Temps différé (forum avec fichiers attachés) Temps réel (chat et awareness)

Tableau 2. Tableau de spécifications correspondant au scénario Galanet.

Le tableau 2 de spécifications ci-dessus procure une vue synthétique des options pédagogiques mises en œuvre à chacune des étapes du scénario Galanet. Ce tableau permet de préciser la nature de ce scénario en fonction de caractéristiques clairement définies. Dans le cadre de ce développement, la caractérisation du scénario s'est appuyée sur les six dimensions que nous avons mises en évidence dans un article antérieur (Depover et al, 03) : la nature du matériel soumis et les résultats attendus, l'enchaînement des tâches, l'organisation des groupes, les modes de suivi, les outils de structuration et de régulation, les modalités d'interaction et la temporalité des échanges. Notre questionnement à l'adresse des utilisateurs (tableau 7) concernant l'usage de la plateforme portera également sur la mise en œuvre du scénario que nous pourrions appréhender au travers de certaines de ces catégories du tableau de spécifications.

3. Objectifs de la recherche, questions et échantillon

3.1 Objectifs

Pour pouvoir faire évoluer la plateforme, pour identifier des besoins nouveaux qui n'auraient pas été identifiés et pour adapter le dispositif en fonction de considérations pédagogiques ou de développements technologiques susceptibles d'être intégrés, nous avons décidé d'interroger les utilisateurs. Depuis 2003, année de la première ouverture d'une session de formation, jusqu'au début juillet 2007, 1505 participants, qu'ils soient étudiants, animateurs, coordinateurs ou responsables de formation, ont été inscrits sur la plateforme. Vingt-et-une sessions de formation ont été ouvertes (17 étaient terminées et 4 étaient encore en cours). Il nous a paru utile de prendre l'avis des utilisateurs relatif à deux types d'informations. Le premier concerne l'appréciation que les

utilisateurs fournissent des outils intégrés à l'environnement. Le second considère leur évaluation de la pertinence des choix pédagogiques qui ont conduit à la mise en œuvre du scénario.

3.2 Question de recherche 1

Concernant l'appréciation des apprenants du dispositif mis à leur service, nous voudrions connaître leur avis relatif à la fréquence d'utilisation, à la facilité d'usage et à la pertinence pédagogique des espaces et des outils intégrés à la plateforme Galanet. Cet avis sera apprécié via un positionnement de leur part sur une échelle de Likert :

- à 6 niveaux pour ce qui concerne la fréquence d'utilisation (Jamais ; Moins d'une fois par semaine ; Une fois par semaine ; Plusieurs fois par semaine ; Une fois par jour ; Plusieurs fois par jour) ;
- à 4 niveaux pour ce qui concerne la facilité d'usage (Très difficile ; Difficile ; Facile ; Très facile) ;
- à 4 niveaux pour ce qui concerne la pertinence pédagogique (Non Pertinent ; Peu Pertinent ; Pertinent ; Très pertinent).

3.3 Question de recherche 2

Pour ce qui relève de la pertinence pédagogique, nous avons considéré les catégories du tableau des spécifications du scénario pédagogique (tableau 2) à partir duquel nous avons construit 20 items (voir tableau 7) permettant de la sorte aux apprenants de nous transmettre leur appréciation de la mise en œuvre d'un choix pédagogique. Par exemple, l'item 8 « La modalité de regroupement des individus pour constituer les groupes est adéquate » nous permet d'obtenir leur avis concernant notre choix de constituer les groupes de manière opportuniste. Les apprenants manifestent leur accord à partir d'une échelle de Likert à 4 niveaux (Pas du tout d'accord ; Peu d'accord ; D'accord ; Tout à fait d'accord).

3.4 Echantillon

Nous avons envoyé plus de 900 questionnaires par voie électronique aux participants qui nous avaient laissé leur adresse email ou via les responsables de formation qui ont eux-mêmes contacté les collègues ou étudiants dont ils avaient les coordonnées. Nous avons reçu en une semaine 41 questionnaires complétés dont 37 utilisables pour notre enquête. Le tableau 2 nous donne quelques indications sur le profil des répondants, à savoir qu'ils ont majoritairement (41 % + 38 %) moins de 35 ans ; qu'ils ont été actifs lors des deux dernières années (38 % pour 2007 et 28 % pour 2006) durant lesquelles ils ont pris part à 1 session pour 47 % d'entre eux.

Age		Participation en		Nombre de sessions	
Sans réponse	6%	Sans réponse	3%	Sans réponse	13%
moins de 25	41%	2007	38%	1 session	47%
entre 25 et 34	38%	2006	28%	2 sessions	13%
entre 35 et 44	0%	2005	6%	3 sessions	3%
entre 45 et 54	6%	2004	13%	4 sessions	19%
plus de 55	9%	avant 2004	13%	plus de 4 sessions	6%

Tableau 3. Profil des répondants.

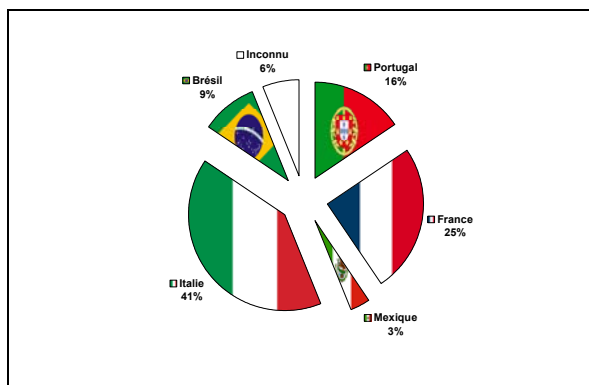


Figure 2. Pays d'origine des répondants.

Ils proviennent d'origines diverses (figure 2) : 41 % viennent d'Italie, 25 % de France, 16 % du Portugal, 9 % du Brésil et 3 % sont Mexicains.

4. Analyse des résultats

4.1 Analyse des résultats relatifs à l'avis des utilisateurs concernant la fréquence d'utilisation, la facilité d'usage et la pertinence pédagogique des espaces et des outils de Galanet

Pour ce qui est de la satisfaction globale, elle est très positive : en effet, 94 % des répondants se positionnent sur les niveaux « Satisfait » (44 %) et « Très satisfait » (50 %).

4.1.1 Avis des utilisateurs relatifs à la fréquence d'utilisation des outils

Le tableau 4 ci-dessous nous indique quelles sont les fréquences d'usage estimées par les apprenants concernant les outils et les espaces de Galanet.

Usages	Outils et espaces	---	--	-	+	++	+++
		Jamais	Moins d'1 x/sem	Une x/sem	Plusieurs x/sem	Une x/4jour	Plusieurs x /jour
	Bureau Personnel	0,0%	36,7%	0,0%	46,7%	16,7%	0,0%
	Bureau Equipe	17,2%	48,3%	0,0%	17,2%	10,3%	6,9%
Production	Salle de Réunion	41,4%	41,4%	0,0%	13,8%	3,4%	0,0%
	Salle de Rédaction	6,9%	48,3%	6,9%	27,6%	6,9%	3,4%
	Salle d'autoformation	27,6%	51,7%	3,4%	13,8%	3,4%	0,0%
Information	Bibliothèque	37,9%	48,3%	3,4%	6,9%	0,0%	3,4%
	Salle des Ressources	34,5%	48,3%	0,0%	10,3%	6,9%	0,0%
	Panneau d'affichage	3,4%	48,3%	0,0%	37,9%	6,9%	3,4%
	Messagerie	3,4%	17,2%	3,4%	44,8%	17,2%	13,8%
Communication	Forums	3,3%	20,0%	0,0%	36,7%	13,3%	26,7%
	Salons	6,7%	53,3%	6,7%	20,0%	6,7%	6,7%
	Bar	48,3%	37,9%	0,0%	13,8%	0,0%	0,0%
	Archive des salons	33,3%	50,0%	0,0%	13,3%	3,3%	0,0%
Suivi	Traces des connexions	10,3%	41,4%	3,4%	37,9%	6,9%	0,0%
	Ceil (awareness)	13,8%	31,0%	3,4%	24,1%	10,3%	17,2%
	Qui est qui ?	3,3%	30,0%	3,3%	46,7%	13,3%	3,3%
Spécificités linguistiques	Changement de langues	48,1%	33,3%	0,0%	7,4%	7,4%	3,7%

Tableau 4 – Fréquence d'utilisation des outils et des espaces mis à disposition dans Galanet.

Ce que nous indique ce tableau 4 est que la catégorie « Information » est considérée comme peu utilisée (entre 48 et 51 % pour le niveau « moins d'une fois par semaine ») pour l'ensemble des espaces qui la composent (Salle d'autoformation, bibliothèque et salle des ressources). On peut se demander s'il n'y a pas une double source de confusion : d'une part, ces espaces peuvent proposer des informations qui semblent redondantes (certaines informations identiques figurant dans plusieurs espaces), les apprenants ne voient dès lors pas comment les différencier ; d'autre part, certains de ces espaces sont restés vides pendant une session, ne vaut-il pas mieux dès lors les rendre inaccessibles aux apprenants ?

D'autres espaces et outils, répartis quant à eux dans différentes catégories, sont eux aussi utilisés « moins d'une fois par semaine » : la salle de réunion (41,4 %), le bureau de l'équipe (48,3 %), les archives des salons de discussion (50 %), le menu permettant le changement de langue de l'interface (48,1 % de « Jamais »).

En ce qui concerne les outils de communication, ceux dont la modalité d'interaction est asynchrone (Forum : « Plusieurs fois par jour » (26,7 %) ; messagerie interne : « Plusieurs fois par semaine » (44,8 %)) sont très utilisés alors que ceux dont la modalité est synchrone (Salons de discussion : « Moins d'une fois par semaine » (53,3 %) et le Bar : « Jamais » (48,3 %)) le sont très peu. Faut-il dès lors privilégier la modalité asynchrone et/ou développer d'autres outils qui permettraient de rendre ces outils plus performants encore, par exemple par des forums plus structurés, une représentation visuelle des séquences de discussion,...

Enfin, pour certains outils, les avis relatifs à leur fréquence d'usage sont plus partagés : certains disent l'utiliser fréquemment et un pourcentage proche de ceux qui énoncent cela disent l'opposé. Ceci est vrai pour la salle de rédaction (48,3 % disent l'utiliser « moins d'une fois par semaine » et 27,6 % « Plusieurs fois par semaine ») mais elle n'est utilisée que lors d'une seule phase ; le panneau d'affichage (48,3 % et 37,9 %) mais y a-t-il une nécessité à son usage ou les informations qui s'y trouvent sont-elles aussi disponibles via d'autres canaux ; et les traces des connexions (41,4 % et 37,9 %).

4.1.2 Avis des utilisateurs relatifs à la facilité d'usage des outils

En ce qui concerne la facilité d'usage, nous pouvons constater que pour la majorité des rubriques, les apprenants estiment à au moins 80 % (somme des catégories « Facile » et « Très facile ») que les outils et espaces de Galanet sont aisés à utiliser.

Usages	Outils et espaces				
		--	-	+	++
		Très difficile	Difficile	Facile	Très facile
	Bureau Personnel	0,0%	13,8%	44,8%	41,4%
	Bureau Equipe	4,3%	8,7%	43,5%	43,5%
Production	Salle de Réunion	4,5%	22,7%	50,0%	22,7%
	Salle de Rédaction	0,0%	34,6%	50,0%	15,4%
Information	Salle d'autoformation	0,0%	19,0%	61,9%	19,0%
	Bibliothèque	4,8%	14,3%	61,9%	19,0%
	Salle des Ressources	0,0%	14,3%	57,1%	28,6%
Communication	Panneau d'affichage	0,0%	7,4%	48,1%	44,4%
	Messagerie	0,0%	7,4%	37,0%	55,6%
	Forums	0,0%	7,1%	42,9%	50,0%
	Salons	3,8%	3,8%	53,8%	38,5%
	Bar	5,9%	17,6%	52,9%	23,5%
Suivi	Archive des salons	0,0%	22,7%	40,9%	36,4%
	Traces des connexions	4,0%	8,0%	48,0%	40,0%
	Ceil (awareness)	0,0%	17,4%	21,7%	60,9%
	Qui est qui ?	0,0%	7,1%	42,9%	50,0%
Spécificités linguistiques	Changement de langues	0,0%	5,6%	38,9%	55,6%

Tableau 5. Facilité d'usage des outils et des espaces mis à disposition dans Galanet.

Seules trois rubriques n'atteignent pas ce seuil de 80 % et témoignent d'un pourcentage d'au moins 22% d'avis qui considèrent l'usage des outils et des espaces comme « difficiles ». Les archives des salons de discussion (22,7 %) sont difficiles d'accès (la taille de la salle est réduite et l'ouverture des archives est peu commode ergonomiquement parlant).

La salle de réunion (22,7 %) est considérée comme « difficile » à employer alors qu'elle est un espace du même type que le bureau personnel ou le bureau d'équipe. Nous pensons que c'est plutôt une confirmation de sa faible utilisation en termes de fréquence (voir tableau 4)... et donc nous estimons qu'il faut se poser la question de sa réelle pertinence dans l'environnement.

En ce qui concerne les difficultés d'usage (34,6 %) de la salle de rédaction, celles-ci nous semblent liées à l'outil de réalisation du dossier de presse qui demande de suivre une succession de procédures mises en œuvre par des acteurs différents : les fichiers sont déposés par les *étudiants* ; les productions sont validées par les *animateurs* ; en fin de parcours, la publication est mise en ligne de manière définitive par le *responsable* qui est aussi la personne qui écrit les intitulés des chapitres. Et cette complexité initiale semble influencer sur la perception de la difficulté d'usage de l'outil. Cette analyse nous semble intéressante dans la mesure où pour réaliser une publication en ligne sans un outil comme celui-ci, la procédure serait, nous semble-t-il, encore plus ardue puisque les apprenants auraient alors à maîtriser un outil de production de page web. Alors que cet outil-ci permet aux apprenants de déposer des fichiers sous des formats diversifiés (word, html, jpeg, ppt,...) ce qui est plus dans les compétences « habituelles » d'un étudiant en termes d'usage bureautique. Il semblerait que ce sont plus les contraintes procédurales que techniques qui donnent cette image de complexité à la salle de rédaction. Il serait donc important de réfléchir plus profondément encore à la manière d'assouplir les modalités de mise en œuvre de l'outil de publication en ligne et à mieux faire connaître les avantages que celui-ci procure à la réalisation d'une publication sur Internet par rapport à l'utilisation d'outils de publication classique qui demanderaient plus de compétences techniques à l'apprenant.

4.1.3 Avis des utilisateurs relatifs à la pertinence pédagogique des outils

De manière générale, les outils et espaces de Galanet sont jugés positivement en ce qui concerne leur pertinence pédagogique. Pratiquement tous recueillent 80 % d'avis positifs (somme des catégories « Pertinent » et « Très pertinent »). Parmi les quatre qui n'atteignent pas ce seuil on trouve le Bureau de l'équipe qui paraît aux yeux de 22,7 % des répondants « peu pertinent » d'un point de vue pédagogique. Une des hypothèses d'explication à la perception négative de la pertinence du bureau d'équipe est peut-être qu'il existe d'autres lieux centralisés dans lesquels l'équipe interagit et dépose aussi des documents comme par exemple dans le forum et la bibliothèque. Cette redondance d'espaces d'échanges court-circuiterait l'usage du bureau de l'équipe.

Usages	Outils et espaces	--	-	+	++
		Non Pertinent	Peu Pertinent	Pertinent	Très pertinent
	Bureau Personnel	0,0%	0,0%	60,7%	39,3%
	Bureau Equipe	0,0%	22,7%	45,5%	31,8%
Production	Salle de Réunion	4,3%	8,7%	69,6%	17,4%
	Salle de Rédaction	0,0%	3,6%	67,9%	28,6%
	Salle d'autoformation	4,5%	4,5%	63,6%	27,3%
Information	Bibliothèque	0,0%	4,5%	77,3%	18,2%
	Salle des Ressources	4,5%	9,1%	59,1%	27,3%
	Panneau d'affichage	3,6%	3,6%	64,3%	28,6%
	Messagerie	0,0%	0,0%	60,7%	39,3%
Communication	Forums	0,0%	0,0%	37,9%	62,1%
	Salons	0,0%	11,5%	50,0%	38,5%
	Bar	5,6%	16,7%	61,1%	16,7%
	Archive des salons	0,0%	9,1%	68,2%	22,7%
Suivi	Traces des connexions	7,1%	21,4%	57,1%	14,3%
	Œil (awareness)	4,3%	17,4%	39,1%	39,1%
	Qui est qui ?	3,4%	10,3%	51,7%	34,5%
Spécificités linguistiques	Changement de langues	0,0%	5,3%	47,4%	47,4%

Tableau 6. Pertinence pédagogique des outils et des espaces mis à disposition dans Galanet.

Le bar semble également « peu pertinent » d'un point de vue pédagogique pour 16,7 % d'entre eux. Il est vrai que le bar remplit une fonction sociale plus que pédagogique et c'est sans doute l'absence d'importance accordée à cet aspect social qui est mise en évidence par les récalcitrants à utiliser cet outil. Les traces des connexions paraissent « peu pertinentes » à 21,4 % des répondants de même que l'outil d'awareness (17,4 %). Notons que globalement les outils de suivi, dont font partie ces deux derniers outils, obtiennent une adhésion plus faible que les autres usages. Peut-être est-ce parce que les apprenants ne voient pas explicitement l'usage qui peut être fait de l'information que procurent ces outils. En effet, il s'agit d'outils dont la plus-value doit être explicitée par un des membres de l'équipe ou par le tuteur qui devrait justifier en quoi ce peut être utile pour le groupe. Par exemple, expliquer que le fait de vérifier régulièrement les traces de connexions permet de s'assurer que tous les membres de l'équipe se connectent assidûment et donc, peut-on l'espérer, travaillent avec régularité. Un effort de communication relatif aux bénéfices que peuvent retirer les apprenants des outils de suivi devrait être envisagé.

4.2 Analyse des résultats relatifs aux options pédagogiques mises en œuvre dans le scénario.

Les résultats que nous allons présenter dans le tableau 7 sont relatifs à la manière dont les apprenants perçoivent la mise en œuvre des options pédagogiques intégrées au scénario par rapport à leur vécu. Premier constat, globalement les apprenants marquent leur accord (les colonnes « D'accord » et « Tout à fait d'accord » obtiennent des pourcentages élevés) sur la cohérence entre le scénario prescrit (décrit dans le tableau 2 de spécifications) et le scénario tel qu'ils l'ont vécu.

Pour ce qui concerne la catégorie « nature des résultats attendus », de nombreux répondants disent avoir des difficultés (35,7 % « peu d'accord » et 7,1 % « pas du tout d'accord ») à gérer le fait que ce qui est attendu en termes de production est relativement nébuleux. Ce type de constat est assez courant dans le cadre d'une pédagogie par projet où, par définition ce sont les apprenants qui donnent du sens à leurs apprentissages en s'investissant dans une production personnelle qui, par essence, est peu explicitement définie en début de parcours. Devant cette difficulté inhérente à la mise en œuvre d'une pédagogie par projet, il conviendrait toutefois d'offrir systématiquement des exemples de productions réalisées lors d'autres sessions pour illustrer ce que peut être une réalisation dans un contexte d'apprentissage tel que le propose Galanet.

Dans l'enchaînement des activités, le fait de devoir prendre une décision collective n'est pas aussi aisé qu'il y paraît pour 26,7 % des répondants. Dans le cadre du travail collaboratif, les interactions et les prises de décisions communes font partie des difficultés à surmonter. La dynamique du groupe en termes d'aptitude au consensus ou de leadership influe bien entendu sur la manière dont des décisions communes peuvent être prises. Toutefois une (in)formation aux caractéristiques, bénéfices et écueils du travail mené en collaboration pourrait être réalisée ainsi que pourraient être mis à disposition d'autres outils pour faciliter encore la prise de décision collective. Ces propositions sont renforcées par les résultats observés dans un contexte connexe puisqu'ils concernent la répartition de la prise en charge des activités par les membres du groupe, parmi lesquels certains constatent (26,7 % « peu d'accord » et 3,3 % « pas du tout d'accord ») que cet équilibre n'est pas si facile à trouver pour que chacun prenne sa part dans le travail d'ensemble.

L'outil de réalisation du dossier de presse et ses difficultés d'usage (30,8 % « peu d'accord » et 3,8 % « pas du tout d'accord ») sont à nouveau mis en évidence. Les réflexions faites antérieurement (4.1.2) sont renforcées par le constat présent qui témoigne des difficultés récurrentes associées aux outils de la salle de rédaction.

Item n°	Dimensions pour la spécification du scénario d'apprentissage		--	-	+	++
			Pas du tout d'accord	Peu d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
1- La production finale du groupe est pertinente par rapport à l'objectif d'intercompréhension	Nature des résultats attendus	Résultats attendus	6,9%	0,0%	72,4%	20,7%
2- L'intégration de documents multimédias (sons, vidéos, images,...) est importante pour la réalisation du projet commun.		Système symbolique	3,4%	6,9%	44,8%	44,8%
3- Le peu de contraintes sur la production finale est facile à gérer par le groupe.		Caractère prescriptif	7,1%	35,7%	42,9%	14,3%
4- Les 4 étapes proposées sont toutes pertinentes pour que le projet puisse être mené à bien.	Enchaînement des activités	Continuité	6,9%	13,8%	51,7%	27,6%
5- Les objectifs du projet sont clairs aux yeux des membres du groupe.		Niveau de performance	3,2%	16,1%	54,8%	25,8%
6- Les délais pour réaliser le projet et ses étapes sont réalistes.		Échéance temporelle	3,3%	16,7%	56,7%	23,3%
7- Les membres du groupe se mettent facilement d'accord sur les décisions à prendre pour que le travail avance.		Décision collective	0,0%	26,7%	60,0%	13,3%
8- La modalité de regroupement des individus pour constituer les groupes est adéquate.	Modalité d'organisation des groupes	Constitution des groupes	6,7%	13,3%	60,0%	20,0%
9- Les rôles dans le groupe se répartissent équitablement entre chacun des membres.		Répartition libre des rôles	3,3%	26,7%	53,3%	16,7%
10- Les rôles de chacun sont restés identiques tout au long du projet.		Répartition permanente ou transitoire	13,8%	17,2%	44,8%	24,1%
11- Vous avez bénéficié du support d'un tuteur pendant votre projet.	Modalité de suivi	Tutorat	10,3%	3,4%	37,9%	48,3%
12- Le tuteur vous sollicitait plus que vous ne l'avez sollicité.		Proactivité	7,4%	25,9%	63,0%	3,7%
13- Le tuteur se centrait sur la manière dont le groupe fonctionnait plus que sur la production à réaliser.		Centration sur le processus	18,5%	37,0%	37,0%	7,4%
14- Les débats argumentés ont été aisés à mettre en œuvre à l'aide des outils disponibles sur la plateforme Galanet.	Outils de structuration et de régulation	Structuration des débats	3,4%	17,2%	55,2%	24,1%
15- Vous avez facilement pu voir comment participaient les membres des groupes à l'aide des traces de connexion		Gestion de la trace	6,9%	10,3%	62,1%	20,7%
16- Vous avez eu le sentiment d'être dans une communauté d'apprenants grâce (entre autres) à l'outil d'awareness (l'œil).		Présence sociale	10,7%	21,4%	42,9%	25,0%
19- L'outil de réalisation du dossier de presse dans la salle de rédaction vous a facilité la mise en ligne de votre projet.		Structuration de la production	3,8%	30,8%	46,2%	19,2%
17- Les activités synchrones (salons) vous ont paru pertinentes pour la réalisation du projet.	Modalité d'interaction	Temps réel	3,6%	39,3%	32,1%	25,0%
18- Les activités asynchrones (forums) vous ont paru pertinentes pour la réalisation du projet.		Temps différé	0,0%	10,3%	34,5%	55,2%
20- La communication entre les membres du groupe a pu s'opérer aisément grâce aux outils de la plateforme.		Présence d'interactivité	0,0%	10,0%	60,0%	30,0%

Tableau 7 – Degré d'accord relatif aux spécificités pédagogiques du scénario Galanet.

Enfin, en ce qui concerne les modalités d'interaction, les outils asynchrones sont plébiscités (34,5 % « d'accord » et 55,2 % « tout à fait d'accord ») alors que les outils synchrones le sont beaucoup moins (39,3 % « peu d'accord » et 3,6 % « pas du tout d'accord »). Alors qu'aucun de ces deux outils n'est plus mis en valeur que l'autre sur la plateforme, les usagers les apprécient de manière diverse. Sans doute la tâche d'intercompréhension s'exerce-t-elle mieux lorsque le temps est donné à chacun de bien comprendre le message de l'autre et d'élaborer la réponse à lui donner. Ce qui est plus simple à gérer en asynchrone qu'en synchrone où la discussion immédiate rend plus difficile ce recul réflexif sur la langue que ce soit en termes de compréhension ou de production. D'autres explications à cette appréciation différenciée des outils de communication pourraient émerger d'autres études menées auprès des apprenants ou de l'analyse des traces de leur discussion.

5. Perspectives d'évolution de la plateforme Galanet

Bien que conscients qu'il nous faut compléter les informations recueillies via nos questionnaires sur un nombre plus important d'utilisateurs mais aussi par d'autres observations ou entretiens, nous pouvons cependant dresser déjà quelques perspectives générales en matière d'évolution de la plateforme. La première est qu'il faut se poser la question de la pertinence de certains outils ou espaces mis à disposition. Certains pourraient être au moins désactivés lorsque leur apport est réduit au strict minimum. Par exemple, ouvrir la bibliothèque et la laisser vide n'a pas beaucoup de sens. Cet exemple met en évidence qu'un outil qui n'est pas investi par la communauté d'apprentissage a davantage à ne pas être accessible pour ne pas perturber les utilisateurs.

En deuxième lieu, certaines nouvelles fonctionnalités pourraient être intégrées aux outils ou espaces existants. Par exemple, la mise en évidence des idées principales pourrait être supportée par des possibilités de mise en gras, de soulignement, etc. dans les textes écrits sur les forums. Dans le même ordre d'idées, la salle de réunion qui paraît peu exploitée gagnerait à intégrer un espace forum privé permettant ainsi aux responsables de formation et animateur d'exploiter un lieu qui leur serait réservé et qui trouverait là sa spécificité, à savoir discuter de sujets relatifs à la formation en gardant une mémoire de ce qui s'est déroulé.

Enfin, les technologies actuelles pourraient offrir des possibilités supplémentaires en vue d'enrichir le potentiel de la plateforme relatif aux objectifs d'intercompréhension. L'adjonction d'outils permettant l'échange audio(visuel) synchrone est à explorer. En effet, la dimension d'échanges audio est peu présente actuellement et le fait d'y adjoindre la possibilité d'une meilleure compréhension mutuelle à l'aide d'informations non verbales susceptibles d'être fournies par la vidéo pourrait être une évolution pertinente du dispositif. A l'instar de ce que soulignent Dillenbourg (2006) et Gros (2001), il est souvent utile de s'appuyer sur plusieurs moyens de communication à distance possédant chacun leurs spécificités en vue de construire une perception commune à l'ensemble des apprenants. Ceci est cohérent avec l'hypothèse de complémentarité des médias qui a été testée dans le cadre d'une étude menée par Depover & De Lièvre (2005). Pour aller dans le même sens, en termes de travail collaboratif, l'outil de publication gagnerait sans doute à être associé ou à se reposer sur une technologie de type wiki dans lequel le travail d'intégration des apports de chacun pourrait être plus aisé encore.

Toutefois, on sait pertinemment, comme l'ont écrit Rabardel (1995) ou Perriault (1989), que les usages sont parfois très éloignés des options initiales qui ont justifié l'intégration d'un outil donné dans un dispositif. Il faudra sans cesse se préoccuper des actions réellement menées par les utilisateurs qui, en fonction de la pertinence perçue d'un outil mis à leur disposition, l'utiliseront de manière conforme à ce que le concepteur a prescrit ou au contraire s'en éloigneront en fonction de la perception de leurs propres besoins et de la connaissance qu'ils ont des outils mis à leur disposition. Un utilisateur expert peut tout à fait interagir de façon pertinente à l'aide d'un outil d'interaction dont le potentiel est jugé limité alors que le même outil sera un frein indéniable pour un sujet novice dans la mise en oeuvre des échanges à distance.

Il paraît donc essentiel de proposer des outils actualisés par rapport aux possibilités actuelles, de réfléchir à la meilleure intégration possible des outils en vue d'atteindre au mieux les objectifs d'apprentissage mais aussi de réserver (et d'accepter) une certaine souplesse dans les usages de façon à ce que le dispositif soit un réel renfort au bénéfice des apprenants.

6. Bibliographie

Depover, C., De Lièvre, B. (2005). Analyse des usages des outils de communication médiatisée par ordinateur dans le cadre de deux scénarios de formation à distance. Symposium Symphonic, Amiens

Depover, C., Quintin, J.-J., De Lièvre, B. (2003) Un outil de scénarisation de formations à distance basées sur la collaboration. In : DESMOULINS, C, MARQUET, P. & BOUHINEAU, D. (Eds). Environnements informatiques pour l'apprentissage humain, pp. 115-126, Strasbourg, 2003.

Dillenbourg P., Traum, D. (2006). Sharing solutions : persistence and grounding in multimodal collaborative problem solving. *Journal of the Learning sciences*, vol. 15, n°1, pp. 121-151.

Gros, B. (2001). Instructional design for computer-supported collaborative learning in primary and secondary education. *Computer in Human Behavior*, 17, pp. 439-451

Perriault J. (1989) La logique de l'usage. Essai sur les machines à communiquer. Paris : Flammarion.

Quintin, J.-J., Floquet, C., Touzé, J., Porco, F. (2004). Galanet. Plateforme de formation à l'intercompréhension en langues romanes. Unité de Technologie de l'Education, université de Mons-Hainaut : <http://www.galanet.be>

Quintin, J.-J., Masperi, M. (2006). Analyse d'une formation plurilingue à distance : actions et interactions, *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, vol.9, pp. 5-31

Rabardel, P. (1995). Les hommes et les technologies, Paris : Armand Colin.